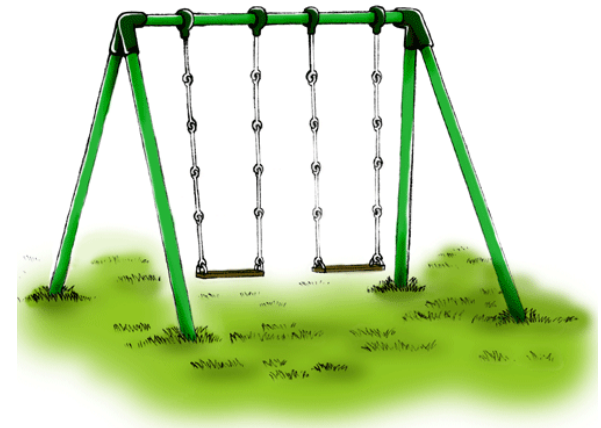


ソースコードからソースコードを自動生成!? 進化した「blanco Framework」の正体とは

2012.09.07

blanco Framework コミッタ

伊賀 敏樹 (いがぴょん)





目次



- 第1部
 - 第2世代 blanco Framework のご紹介
 - blanco Framework のご紹介
- 第2部
 - Eclipse 日本語化への取り組みについて



第2世代 blanco Framework のご紹介





おことわり



- これから紹介する第2世代 blanco Framework (Blanco2g) は、現状 Java 言語のみサポートです
 - 第1世代 blanco Framework (Blanco1g) は Java, C#.NET, JavaScript, VB.NET, PHP, Ruby, Python, Pascal に対応しています。
 - ※Blanco1g で 主にサポートされるのは Java, C#.NET です。
- 第1世代 blanco Framework (Blanco1g) も引き続きメンテナンスします
 - Blanco2g は Blanco1g と併用すると高効果を得られます。



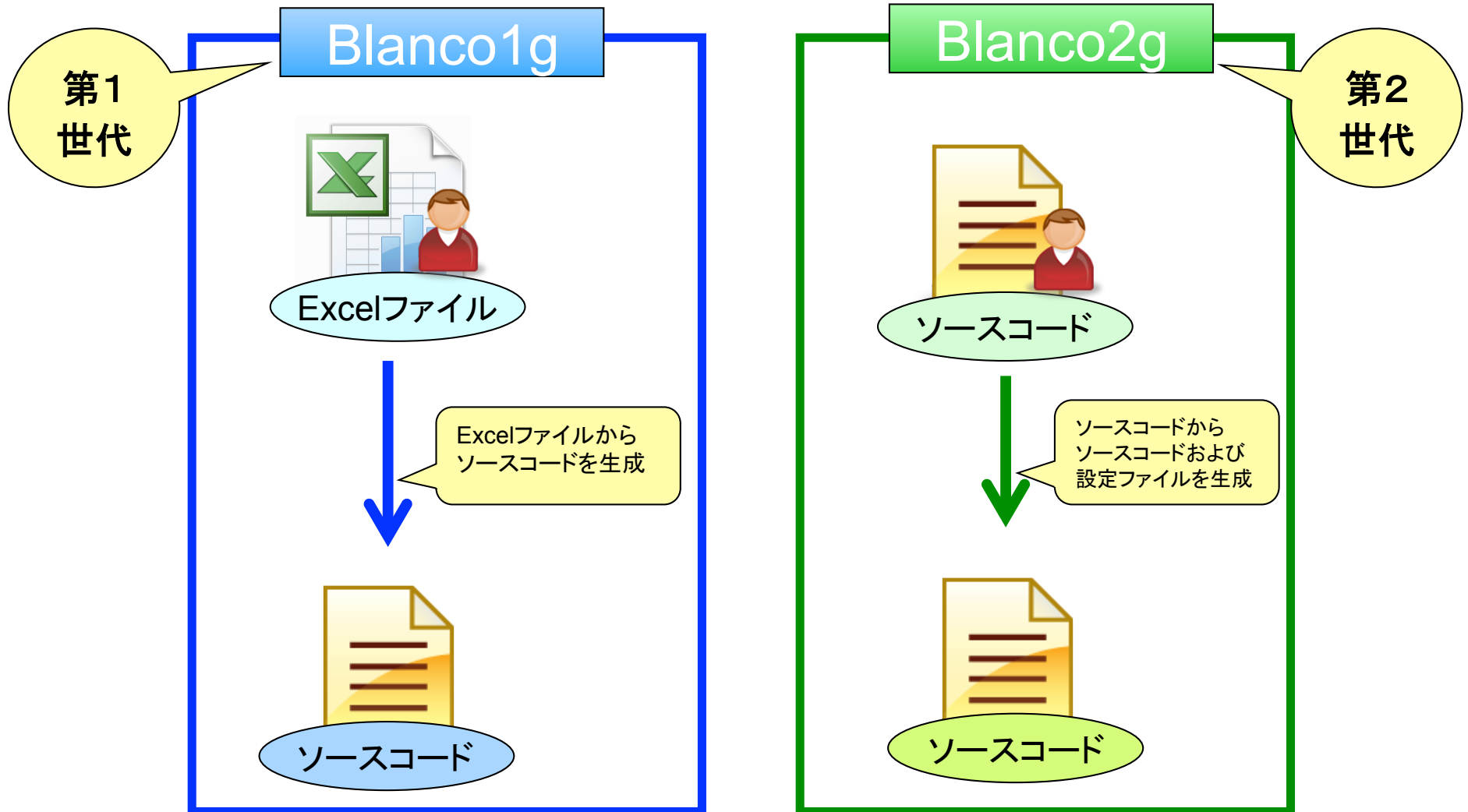
第2世代 blanco Framework がもたらす革新

- 古いアプリケーションサーバーや古い Java VM にも
- アノテーションベースによる最新の開発環境をもたらします。
☆Java SE 1.5.0 またはそれ以降が対象
- しかも、DI コンテナのような特殊なライブラリは不要です。
- ソースコード自動生成アプローチだからこそ実現できる革新





ソースコード自動生成は新世代へ



blanco Framework のソースコード自動生成は第2世代へと進みます

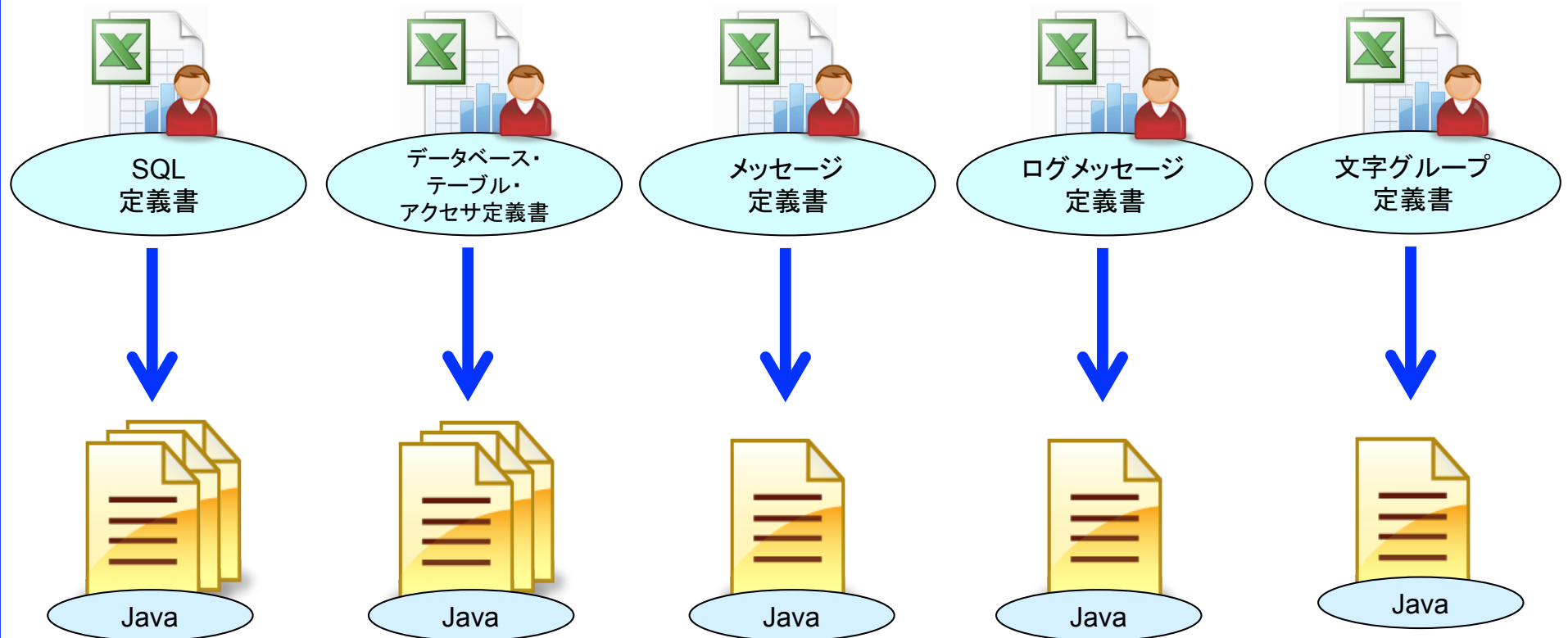


Blanco1g の典型的な利用例



Blanco1g

Excel ファイルからソースコードを生成



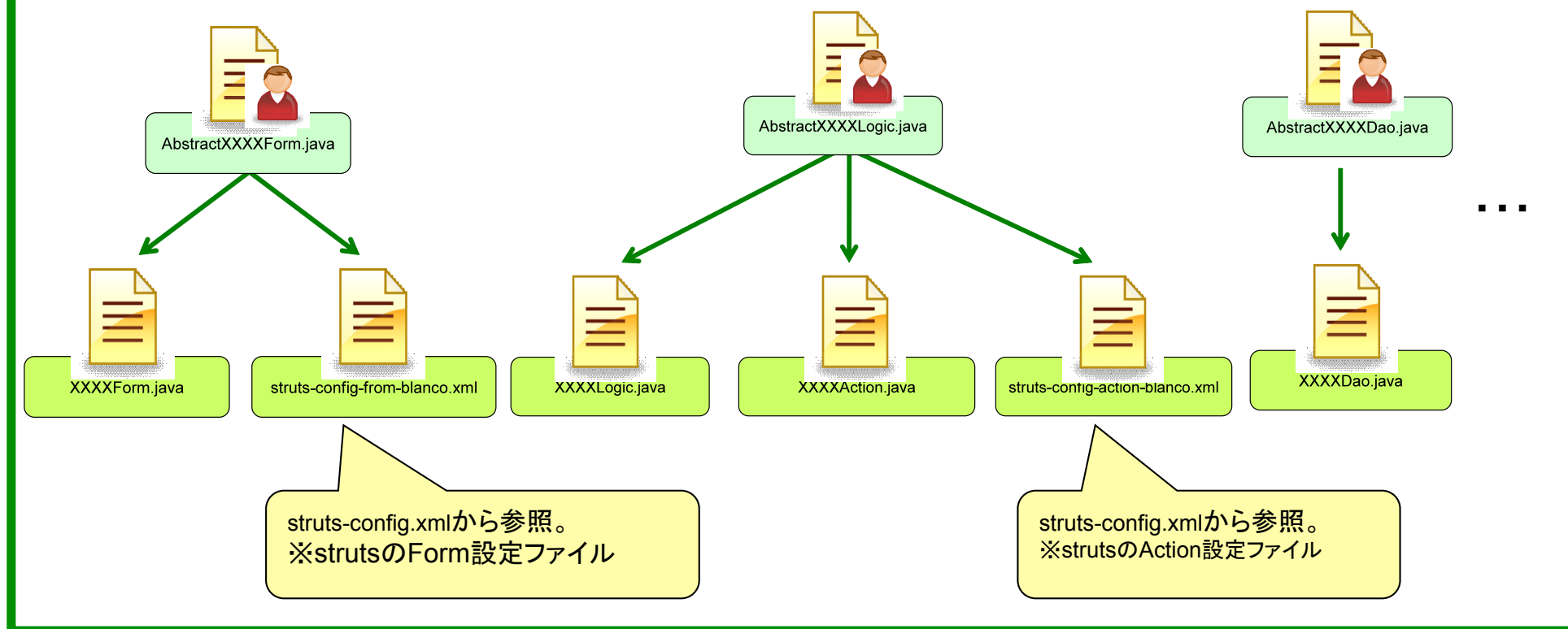


Blanco2g の典型的な利用例



Blanco2g

ソースコードからソースコードおよび設定ファイルを生成





Blanco2g の典型的なコード例 (1)



```
@BlancoStrutsLogic(path = "/run")
public abstract class AbstractSampleLogic {
    @BlancoStrutsForward(path = "/next.jsp")
    private static final String FORWARD_SUCCESS = "success";
```

設定ファイルをアノテーション記述で自動生成

```
@BlancoStrutsForward(path = "/error.jsp")
private static final String FORWARD_ERROR = "error";
```

```
public String execute(ActionMapping mapping, SampleForm form, HttpServletRequest request,
    HttpServletResponse response, @BlancoInject Connection conn) throws Exception {
    // ここに実際のビジネスロジックを記述します。
```

```
    if (true) {
        return FORWARD_SUCCESS;
    } else {
        return FORWARD_ERROR;
    }
}
```

データベース接続をアノテーション記述でインジェクション【トランザクション境界】

各種 XML 記述のほとんどが不要
アプリケーション実行時解決や「DI コンテナ」が不要



Blanco2g の典型的なコード例 (2)



@BlancoStrutsForm

```
public abstract class AbstractSampleForm extends ActionForm {  
    private static final long serialVersionUID = 1L;
```

@BlancoGetterSetter

@BlancoStrutsReset

@BlancoValidateMethodForStruts

@BlancoValidateRequired

@BlancoValidateLength(max = 5)

```
protected String field1 = "";
```

@BlancoGetterSetter

```
protected int field2 = -1;
```

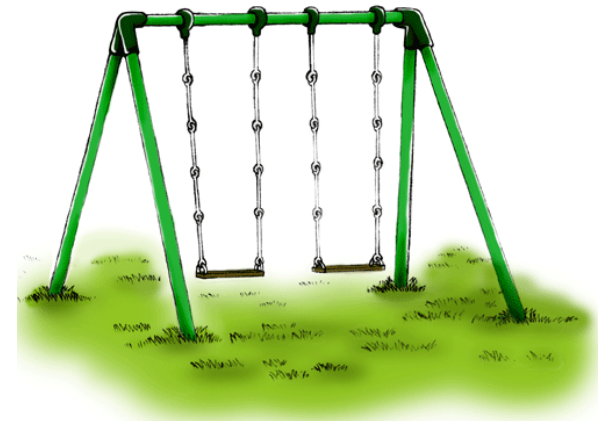
```
}
```

ゲッター・セッターを自動生成

バリデーション内容を対象フィールドの
至近距離に記述が可能



blanco Framework のご紹介





blanco Framework とは?



- オープンソースのソースコード自動生成型フレームワーク
ライセンス : GNU LGPL
- 【Blanco1g】 Excel(*.xls)ファイル形式の様式を中心としたソースコード自動生成
- 【Blanco2g】 ソースコードを入力としてソースコード自動生成。
Blanco1g と同時利用で高効果
- Apache Ant (Java) / Eclipse 上で動作
- 主たる適用事例は数十人月から数百人月規模のプロジェクト
- SourceForge.JP において 2005/03/31 から活動



blanco Framework の特長



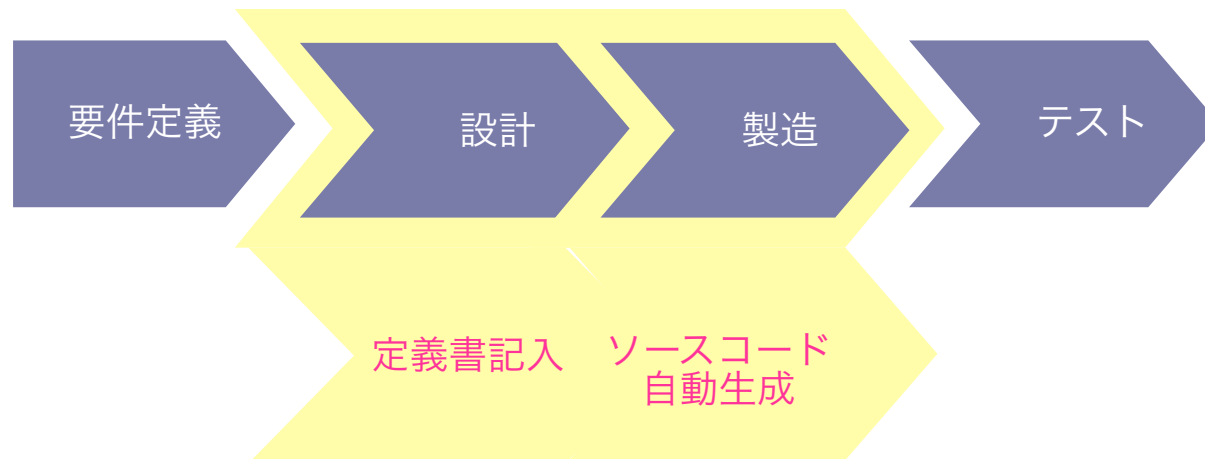
- 低コスト / 容易性
 - GNU LGPL
 - 単純な構造、導入が簡単
 - シンプルな操作性
- 複数言語対応【Blanco1g】
 - Java, C#.NET, JavaScript, PHP, VB.NET, Ruby, Python, Pascal (☆Blanco2g は Java のみ対応)
- 導入の柔軟性
 - 表計算ソフトで記入するだけ【Blanco1g】
 - 特殊な実行時ライブラリが不要
 - 部分的導入も可能
 - 他のフレームワークとも併用可能



適用工程

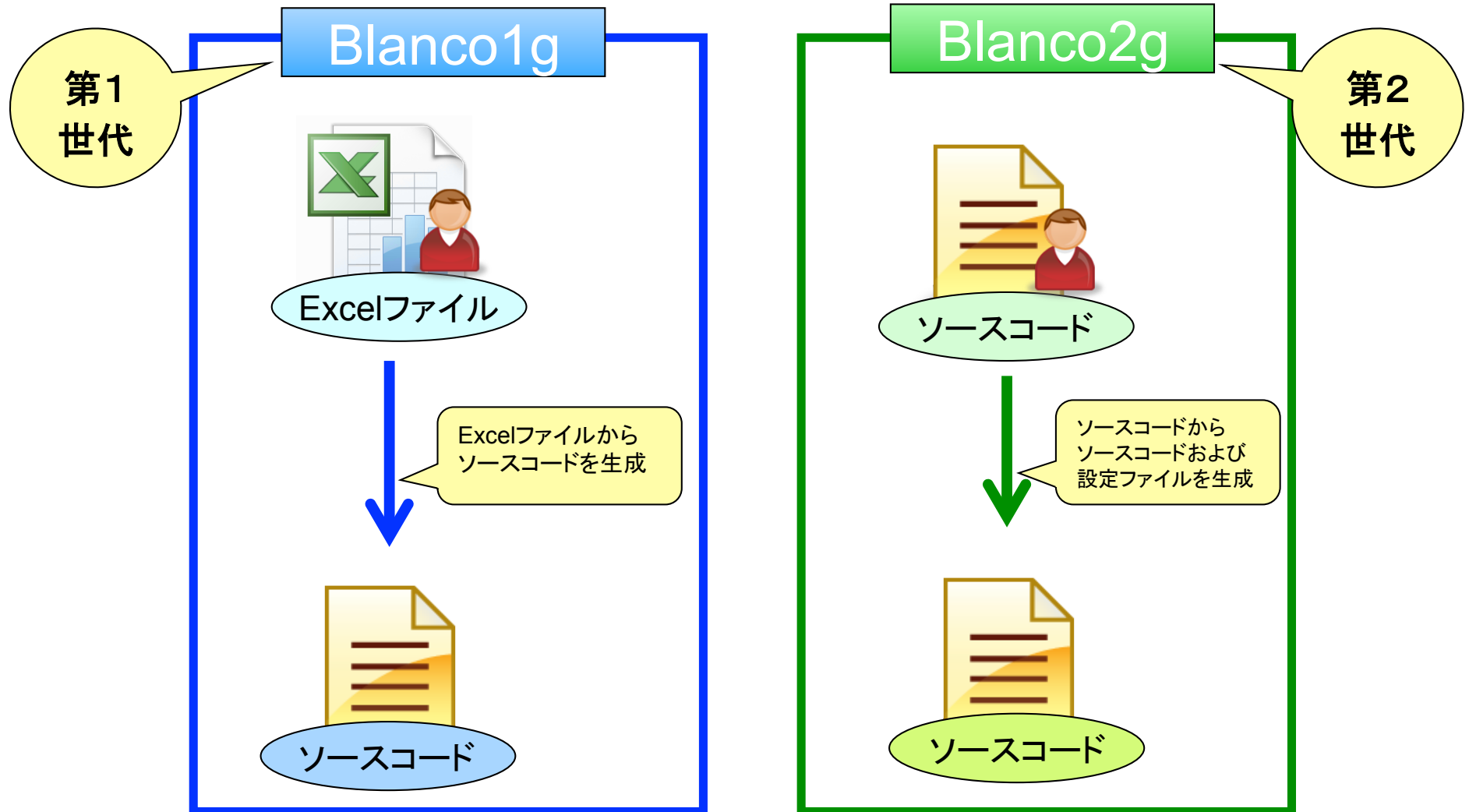


- 基本的に設計・製造工程を対象





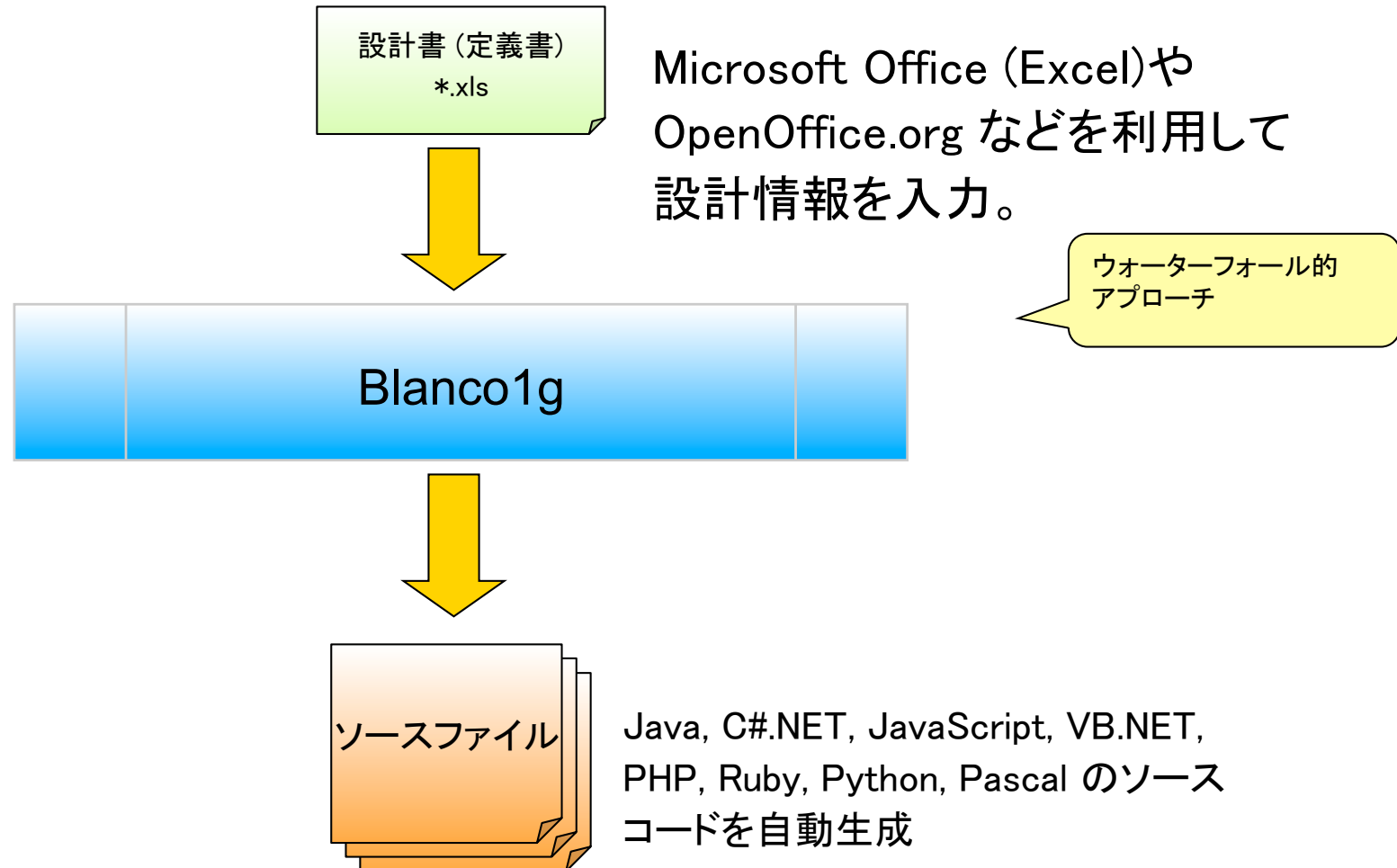
blanco Framework の自動生成



blanco Framework は2系統のソースコード自動生成を提供します



Blanco1g の概念図



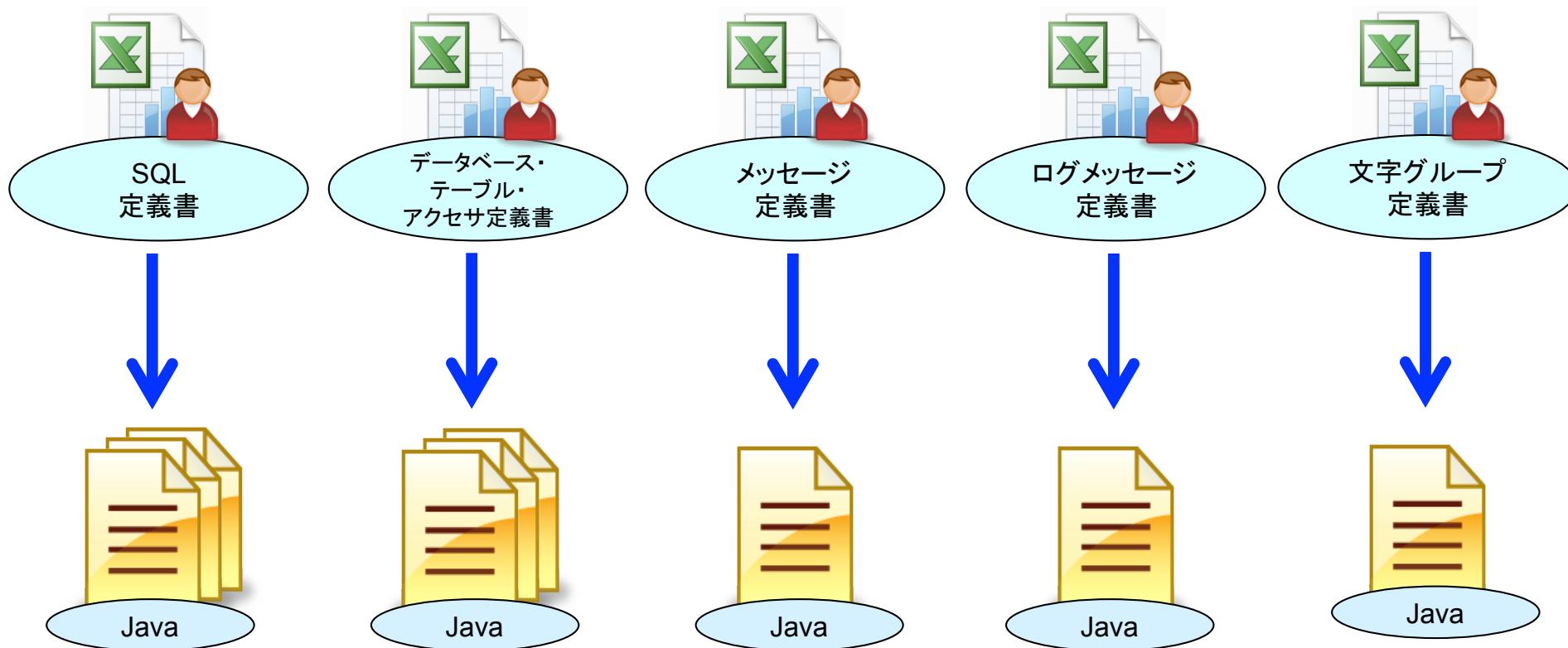


複数の自動生成の集合体



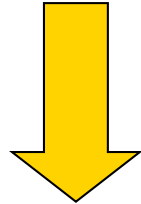
Blanco1g

小分けにされて複雑度の下がった複数の自動生成によって構成されます

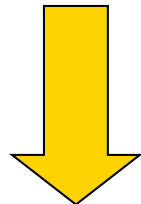




設計書 (定義書)
*.xls



ソースコード自動生成ツール



ソースファイル



反復的な
ソースコード自動生成



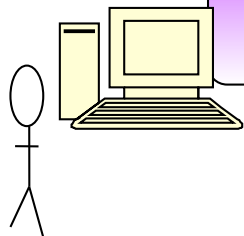
設計書とソースコードが常に一致。
仕様変更が楽になる。
設計書どおりのソースコードが作られる
人為的ミスが入りにくい。

設計書とソースコードは機械的に一致する / 一致させる

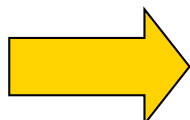


Microsoft Excel

OpenOffice.org



Microsoft Office (Excel)や
OpenOffice.org などを利用して
設計情報を入力。



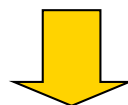
記入

No.	項目名	項目の説明	型	必須	単位の位数	書式
18	Field_1	フィールド1	文字列		1	
19	Field_2	フィールド2	文字列(*)		4	
20	Field_3	フィールド3	整数(int)		1	
21	Field_4	フィールド4	整数(int)		1	
22	Field_5	フィールド5	日付		1	yyyy/mm/dd
23	Field_6	フィールド6	数値(decimal)		1	###0.0000000000000000
24	Field_7	フィールド7	文字列	O	1	
25	Field_8	フィールド8	文字列(*)	O	1	
26	Field_9	フィールド9	文字列(*)	O	1	
27	Field_10	フィールド10	整数(int)	O	1	
28	Field_11	フィールド11	日付	O	1	yyyy/mm/dd
29	Field_12	フィールド12	数値(decimal)	O	1	###0.0000000000000000

設計書(定義書) *.xls



Blanco1g



自動生成

- ・ファイル定義書
- ・SQL定義書
- ・メッセージ定義書
- ・電文定義書
- ・バリューオブジェクト定義書
- …など



Java

C#.NET

JavaScript

VB.NET

PHP

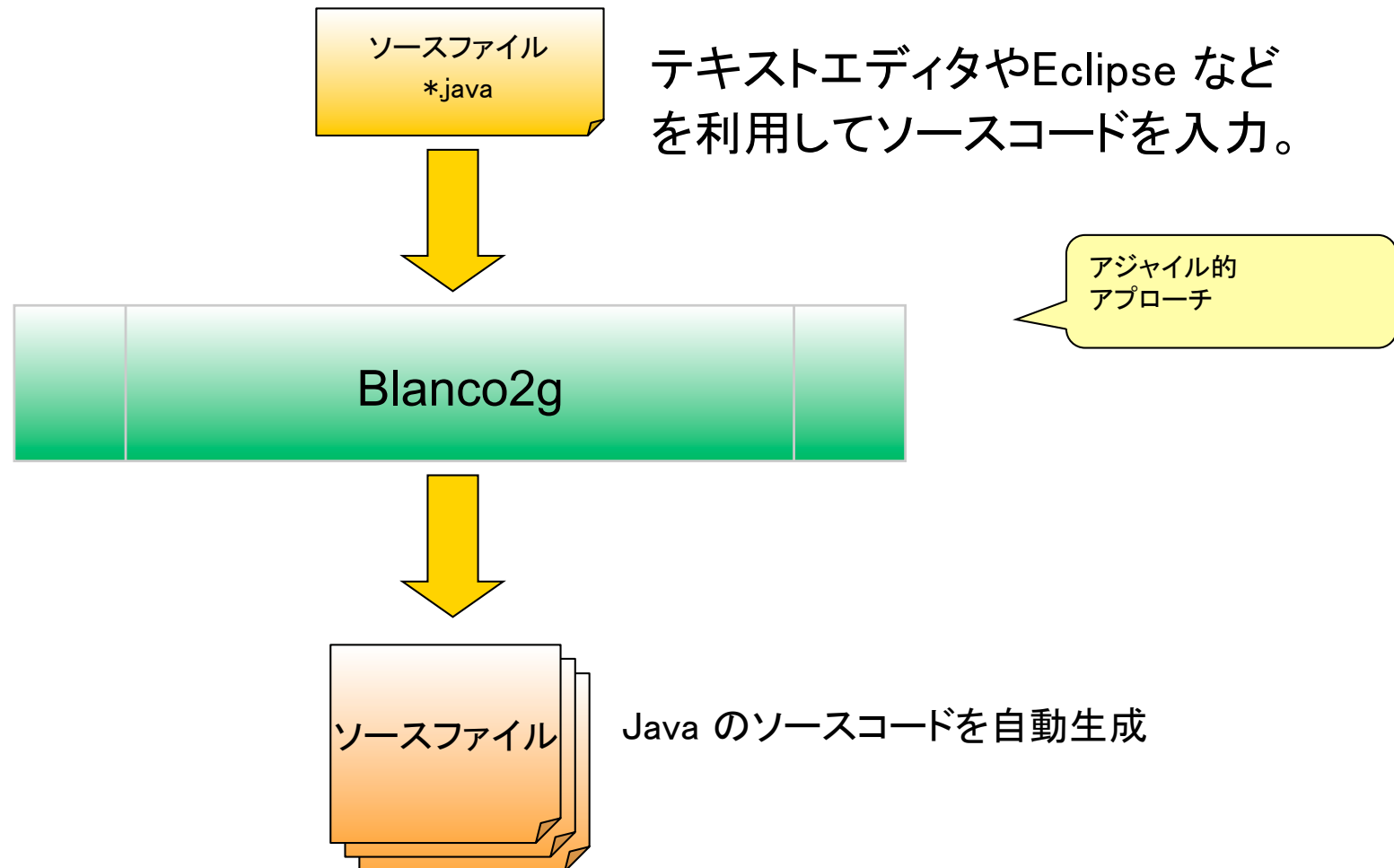
Ruby

Python

Pascal



Blanco2g の概念図



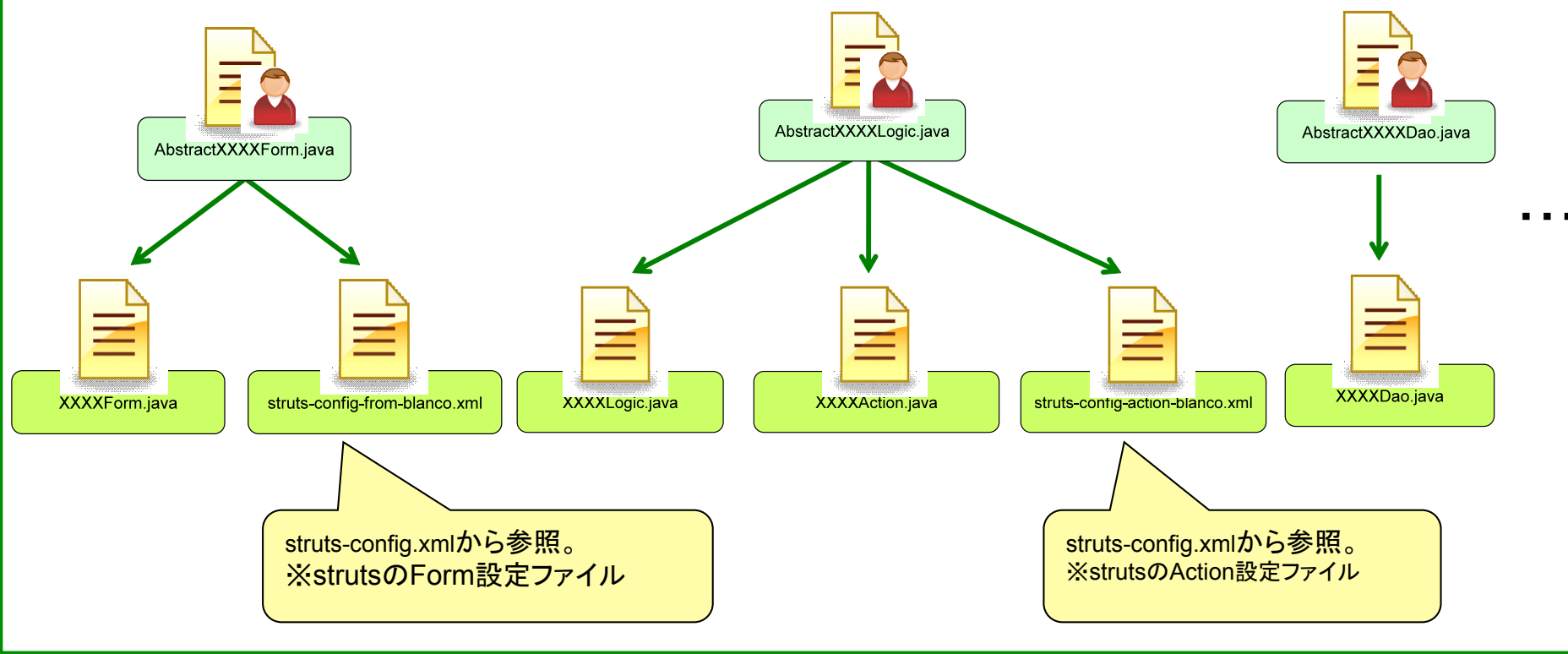


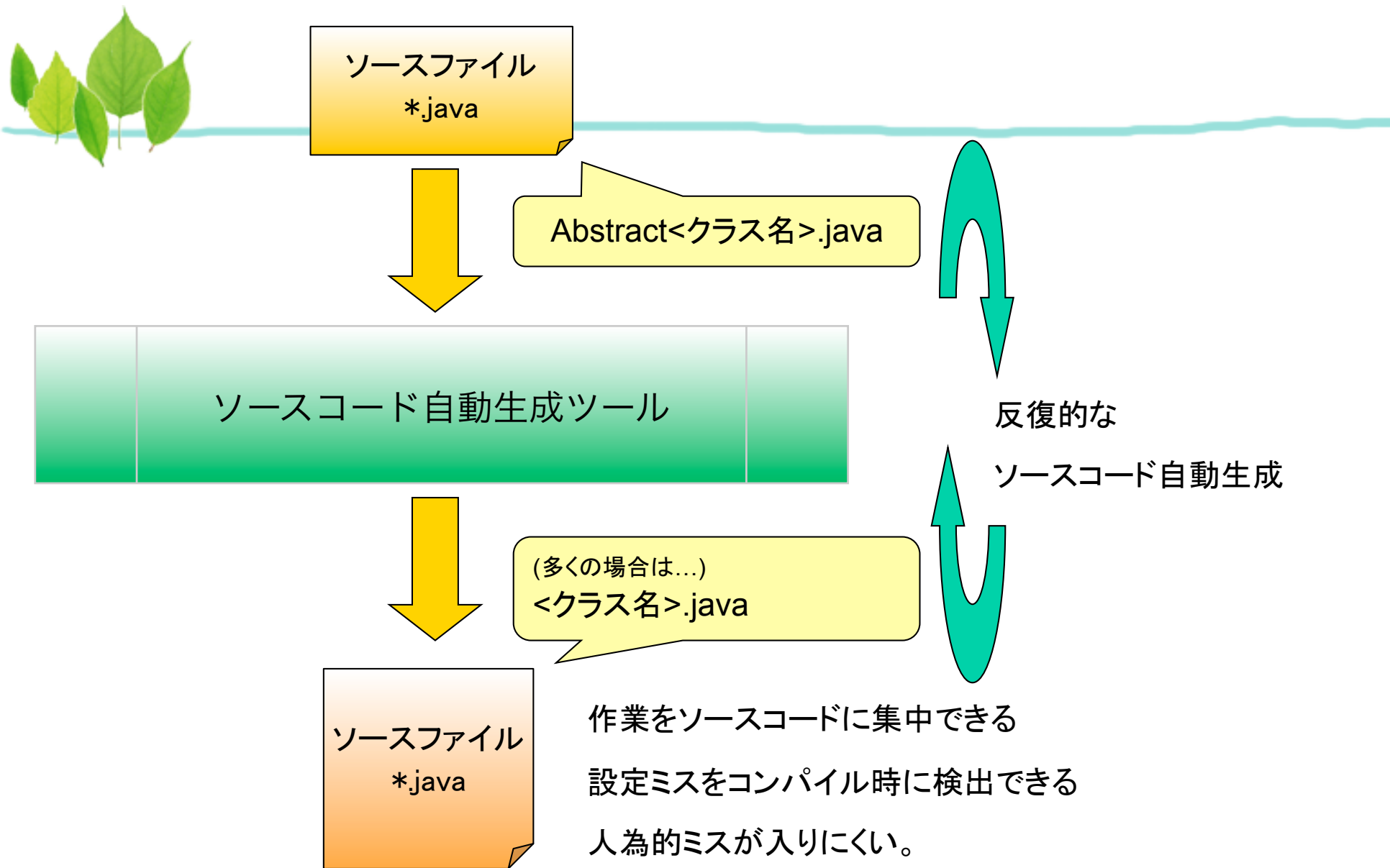
Blanco2g の典型的な利用例



Blanco2g

ソースコード上のアノテーション情報をもとに
ソースコードおよび設定ファイルを生成





設定情報をビルド時に伝播し、誤りはコンパイル時に検出する 22



blanco Framework 導入のメリット



- 生産性向上
 - 単純作業を自動化
 - 工数を削減
- 可読性向上
 - 均質なソースコードを自動生成
- 保守性向上
 - 【Blanco1g】定義書の変更が即座にソースコードに反映
 - 【Blanco2g】ソースコードの変更が他のソースコードに伝播
 - 仕様と実装が常に一致
- 品質向上
 - 自動化・均質化・変更の確実な実施などの結果、品質が向上



blanco Framework 導入のデメリット



- ソースコード規模増加
 - 自動生成されたソースコード規模の考え方の整理が必要
- ソースコード自動生成の時間
 - 必要に応じてプロジェクト分割などの工夫が必要



Blanco1g と Blanco2g の併用



- Excel ブックからの自動生成【Blanco1g】とソースコードからの自動生成【Blanco2g】を適材適所に柔軟に使い分け
- Excel における表現が有用な自動生成については Blanco1g !
- ソースコード上のアノテーション表現が有用な自動生成については Blanco2g !



Blanco1g の例 (1)



● 所定の様式に必要事項を記入

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	
1	ファイル定義書 (CSV)							様式 ver 0.3.6 (2006.03.24)		
2	1.このファイル定義書(CSV)は、blancoCsvが入力ファイルとして利用します。									
3	2.定義書様式に記入された情報から、CSV入出力のためJavaソースコードが自動生成されます。									
4										
5	ファイル定義(CSV)・共通									
6	ファイル定義ID	BlancoCsvSample								
7	パッケージ	blanco.sample.csv								
8	説明	このクラスは単にサンプルです。実際の動作には利用されません。								
9	デリミタ	,(カンマ)								
10	任意指定デリミタ文字								※「デリミタ」で「任意指定」を指定した場合のみ必要	
11	エンコーディング								※デフォルトエンコーディング以外の場合のみ必要。バイト数計算の際に利用されます	
12	タイトル行	ダブルクオートあり								
13										
14										
15	ファイル定義(CSV)・一覧									
16	No.	項目名	項目の説明	型	必須	桁 (バイト数)		書式 「日時」で有効	規定値	
17						MIN桁	MAX桁			
18	1	field_1	フィールド1	文字列		1	10		試験	
19	2	field_2	フィールド2	文字列(°)		4	4		テスト	
20	3	field_3	フィールド3	整数(int)		1	3			
21	4	field_4	フィールド4	整数(long)		1	3		10	
22	5	field_5	フィールド5	日時				yyyy/MM/dd HH:mm:ss		
23	6	field_6	フィールド6	数値(decimal)		1	3			
24		field_11	フィールド11	文字列	○					
25		field_12	フィールド12	文字列(°)	○					
26		field_13	フィールド13	整数(int)	○					
27		field_14	フィールド14	整数(long)	○					
28		field_15	フィールド15	日時	○			yyyy/MM/dd HH:mm:ss		
29		field_16	フィールド16	数値(decimal)	○					
30										



Blanco1g の例 (2)



● blanco〇〇プラグイン

*blanco.csv.blancofw

blancoCsv設定ファイル エディタ (0.8.3)

設定ID

ランタイムパッケージ

メタディレクトリ

※メタディレクトリは通常変更せずに利用します。

※ 各々の設定値は blanco.csv.blancofwファイルに平文で格納されます。

ボタンを押す



Blanco1g の例 (3)



● ソースコードが自動生成される

```
BlancoCsvSampleCsvReader.cs
blanco.sample.csv.io.BlancoCsvSampleCsvReader
ReadRecord()
fReader = arg;
fSimpleDateFormatd5 = "yyyy/MM/dd HH:mm:ss";
fSimpleDateFormatd15 = "yyyy/MM/dd HH:mm:ss";
}
/// <summary>次の一行を読み込みます。</summary>
/// <returns>行オブジェクトを返します。もはや行が無い場合には nullを返します。</returns>
public BlancoCsvSampleCsvRecord ReadRecord()
{
    string line = fReader.ReadLine();
    if (line == null) {
        return null;
    }
    BlancoCsvSampleCsvRecord record = new BlancoCsvSampleCsvRecord();
    record.setField1(new StringTokenizer(line));
    return record;
}
close()

```

```
BlancoCsvSampleCsvReader.java
/**
 * 次の一行を読み込みます<br>
 *
 * @return 行オブジェクトを返します。もはや行が無い場合には nullを返す
 * @throws BlancoCsvIOException 入力データが不正な場合など。
 * @throws IOException 連結先リーダで異常が発生した場合。
 */
public BlancoCsvSampleCsvRecord readRecord() throws BlancoCsvIOException
{
    final String line = fReader.readLine();
    if (line == null) {
        // ファイルの終端に到達しました。
        return null;
    }
    fLineCounter++;
    final BlancoCsvSampleCsvRecord record = new BlancoCsvSampleCsvRecord();
    final StringTokenizer reader = new StringTokenizer(line);
    String tokenString = null;

    // 項目番号[1]項目名[field_1/フィールド1]
    tokenString = BlancoCsvRuntimeUtil.readToken(reader, ',', false);
    if (tokenString == null) {
        throw new BlancoCsvIOException("入力" + fLineCounter + "行目
    // 任意項目。
    if (tokenString.length() == 0) {
        // 必須項目ではない文字列項目に長さ0の値が読み込まれた場合には
        record.setField1(tokenString);
    } else {
        if (tokenString.getBytes().length < 1) {
            throw new BlancoCsvIOException("入力" + fLineCounter + "
        }
        if (tokenString.getBytes().length > 10) {
            throw new BlancoCsvIOException("入力" + fLineCounter + "
    }
}

```



Blanco1g の例 (4)



	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	SQL定義書										様式 ver 2.0 (2009.11.12)
2	1.このSQL定義書は、blanco Frameworkが入力ファイルとして利用します。										
3	2.定義書様式に記入された情報から、データベース入出力のためJavaソースコードが自動生成										
4											
5	SQL定義・共通										
6	SQL定義ID	BlancoDbSampleUpdateCategory									
7	パッケージ	my.app									
8	説明	カテゴリ名の更新									
9	SQLタイプ	実行型									
10	期待する処理件数	必ず1件処理	※期待する実行結果件数を指定								
11	スクロール属性	FORWARD_ONLY	※検索型の場合：カーソルのスクロール方向を指定								
12	更新可能属性	なし	※検索型の場合：更新用検索を行うかどうかを指定								
13	動的SQL	使用しない									
14	パラメータのBean化	しない									
15											
16	SQL定義・入力パラメータ										
17	No.	パラメータID	タイプ	パラメータ名	参考						
18	1	cat_name	java.lang.String	カテゴリ名							
19	2	upd_user_cd	java.lang.String	更新ユーザー・コード							
20	3	upd_date	java.util.Date	更新日時							
21	4	cat_id	int	カテゴリID							
22	5	orig_upd_date	java.util.Date	変更前の更新日時							
23											
24											
25	SQL定義・出力パラメータ										
26	No.	パラメータID	タイプ	パラメータ名	※SQLタイプが「呼出型」の場合にのみ有効						
27											
28											
29											
30	SQL定義・詳細説明										
31	指定されたカテゴリID のカテゴリ名を更新します。										
32											
33											
34											
35	SQL定義・SQL文										
36	UPDATE										補足説明
37	t_cat										
38	SET										
39	cat_name = #cat_name										
40	,upd_user_cd = #upd_user_cd										
41	,upd_date = #upd_date										
42	WHERE										
43	cat_id = #cat_id										
44	AND upd_date = #orig_upd_date										
45											

SQL 定義書【blancoDb】

SQL インジェクションが発生しにくい仕組み

ごく普通の SQL 文を記述
☆RDBMS の固有 SQL 文法も利用可能



Blanco1g の例 (5)



A	B	C	D	E
1	メッセージ定義書			様式 ver 0.4.0 (2007.12.07)
2		1.このメッセージ定義書は、blancoMessageなどが入力ファイルとして利用します。		
3		2.定義書様式に記入された情報から、メッセージを扱うためのソースコードが自動生成されます。		
4				
5	メッセージ定義・共通			
6	メッセージ定義ID	BlancoLogProgram		
7	パッケージ	blanco.log.resourcebundle		
8	説明	blancoLogのメッセージクラス。プログラム中で利用されるメッセージを格納する。		
9	サフィックス	Message		
10	ID埋め込み	○		
11				
12				
13	メッセージ定義・一覧			
14	No.	キー	レベル	文字列
15				
16	1			【BlancoBinaryLog】
17	2	MBLGB001	ERROR	【MBLGB001】 バイナリログファイルの書き込み先となるディレクトリ【{0}】の作成に失敗しました。
18	3	MBLGB002	ERROR	【MBLGB002】 バイナリログファイルの書き込み先となるディレクトリ【{0}】の作成に失敗しました。
19	4	MBLGB003	ERROR	【MBLGB003】 バイナリログファイルの書き込み先となるディレクトリ【{0}】の作成に失敗しました。
20	5	MBLGB004	ERROR	【MBLGB004】 バイナリログファイルの書き込み先となるディレクトリ【{0}】の作成に失敗しました。
21	6	MBLGB005	ERROR	【MBLGB005】 バイナリログファイルの書き込み先となるディレクトリ【{0}】の作成に失敗しました。
22	7	MBLGB006	ERROR	【MBLGB006】 バイナリログファイルの書き込み先となるディレクトリ【{0}】の作成に失敗しました。
23	8	MBLGB007	ERROR	【MBLGB007】 バイナリログファイルの書き込み先となるディレクトリ【{0}】の作成に失敗しました。
24	9	MBLGB008	ERROR	【MBLGB008】 バイナリログファイルの書き込み先となるディレクトリ【{0}】の作成に失敗しました。
25	10	MBLGB009	ERROR	【MBLGB009】 バイナリログファイルの書き込み先となるディレクトリ【{0}】の作成に失敗しました。
26	11	MBLGB010	ERROR	【MBLGB010】 バイナリログファイルの書き込み先となるディレクトリ【{0}】の作成に失敗しました。
27	12	MBLGB011	ERROR	【MBLGB011】 バイナリログファイルの書き込み先となるディレクトリ【{0}】の作成に失敗しました。
28	13	MBLGB012	ERROR	【MBLGB012】 バイナリログファイルの書き込み先となるディレクトリ【{0}】の作成に失敗しました。
29	14			
30	15			【blanco.log.logging】
31	16			【BlancoLogLog4jHandler】
32	17	MBLGLG01	ERROR	【MBLGLG01】 Apache log4j クラスの読み込みに失敗しました。クラスパスに Apache log4j の jarファイルが適切に含まれていることを確認してください。{0}
33	18			
34	19			【blanco.log.custom】
35	20	MBLGCFO1	ERROR	【MBLGCFO1】 ThreadDeath によりログ展開できません。
36	21	MBLGCFO1	ERROR	【MBLGCFO1】 ThreadDeath によりログ展開できません。
37	22	MBLGCFO2	ERROR	【MBLGCFO2】 ThreadDeath によりログ展開できません。
38	23	MBLGCFO3	ERROR	【MBLGCFO3】 ThreadDeath によりログ展開できません。
39	24	MBLGCFO4	ERROR	【MBLGCFO4】 ThreadDeath によりログ展開できません。
40	25	MBLGCFO5	ERROR	【MBLGCFO5】 ThreadDeath によりログ展開できません。
41	26	MBLGCFO6	ERROR	【MBLGCFO6】 ThreadDeath によりログ展開できません。
42	27	MBLGCFO7	ERROR	【MBLGCFO7】 ThreadDeath によりログ展開できません。
43	28	MBLGCFO8	ERROR	【MBLGCFO8】 ThreadDeath によりログ展開できません。
44	29	MBLGCFO9	ERROR	【MBLGCFO9】 ThreadDeath によりログ展開できません。

メッセージ定義書
【blancoMessage】

定義内容が
そのまま実装と連動

プレースホルダーの置換忘れが発生しない仕組み



Blanco1g がもたらすメリット



- 設計情報と実装の一体化・一致化
- Excel や OpenOffice.org といった、一般的なツールをもちいて設計情報の投入が可能



Blanco1g の情報源



- @IT: Excel からプログラムを作る多言語対応オープンソース
http://www.atmarkit.co.jp/fjava/special/blanco/blanco_1.html
- blanco Framework @ sourceforge.jp
<http://sourceforge.jp/projects/blancofw/wiki/blancofw>
- プロダクト一覧
<http://www.igapyon.jp/blanco/blancoproductlist.html>



Blanco2g の例 (1)



- データベース接続の注入

DI コンテナ不要、XML 記述不要の
データベース接続注入

```
public String execute(ActionMapping mapping, SampleForm form, HttpServletRequest request,  
    HttpServletResponse response, @BlancoInject Connection conn) throws Exception {
```

- メソッド呼び出しにデータベース・トランザクション境界を注入

- メソッド呼び出し直前

- データベース接続を取得

- データベース・トランザクションの開始

- メソッド呼び出し直後

- データベース・トランザクションのロールバック

- データベース・トランザクションの解放



Blanco2g の例 (2)



- ゲッター・セッターの注入

@BlancoGetterSetter

```
protected int field1 = -1;
```

DI コンテナなどが不要の
ゲッター・セッター・メソッド注入

- 特殊な機構抜きで ゲッター・セッター・メソッドを注入



Blanco2g の例 (3)



- フィールド・バリデーションの注入

```
@BlancoGetterSetter  
@BlancoStrutsReset  
@BlancoValidateMethodForStruts  
@BlancoValidateRequired  
@BlancoValidateLength(max = 5)  
protected String field1 = "";
```

DI コンテナなどが不要の
フィールド・バリデーション・メソッド注
入

- 特殊な機構抜きで フィールド・バリデーション・メソッドを注入

- ☆ その他のアノテーションについては、次の URL を参照 http://sourceforge.jp/projects/blancofw/wiki/Blanco2g_Annotation



Blanco2g がもたらすメリット (1)



- アノテーションベースのソースコード自動生成による生産性向上
 - 開発の容易さを得られます【EoD】
 - ほとんどの XML 記述を不要にします【EoD】
 - 実行時例外の多くをコンパイル時に検出できます【自動生成】



Blanco2g がもたらすメリット (2)



- DI コンテナの類が不要
 - 特殊なランタイム・ライブラリなしで、フレームワークを導入できます
 - ☆Spring Core や CDI コンテナなどのコンテナ類が不要!
 - 組み込み開発でも効果を発揮します
 - しかも DI コンテナとの併用ですら可能です



Blanco2g がもたらすメリット (3)



- 古い Java であっても最新の開発技法が利用できる!
 - 古い Java 実行環境 (Java SE 1.5.0 以降) で利用可能
 - 古い Java アプリケーションサーバーで利用可能
 - 維持運用案件への導入が容易
 - 古い環境において最新の Java EE 6 が利用できてしまっているようにすら錯覚させられる
- 古い本番環境や維持運用案件での生産性向上にも最適!



Blanco2g がサポートする UI



- 現時点で Blanco2g が対応する UI
 - Apache Struts 1.0
 - JSF 2.0 (含む Facelets)



blanco Framework を試してみてください



- ぜひ、blanco Framework を試してみてください。
- 試してみても、試さなくても、
blog などで言及したり、
Twitter でつぶやいたりしてください!



Eclipse 日本語化への取り組みについて





Eclipse の日本語化事情



- メニュー・メッセージについては、かなり進展
☆ヘルプなどについては、あまり進展せず
- Eclipse Babel Project
<http://www.eclipse.org/babel/>
- Pleiades - Eclipse プラグイン日本語化プラグイン
<http://mergedoc.sourceforge.jp/pleiades.html>
- Eclipse 日本語化言語パック (サードパーティ版)
<http://sourceforge.jp/projects/blancofw/wiki/nlpack.eclipse>
☆blanco Framework が提供
- その他



Eclipse Babel Project (1)



- Eclipse 本家により各国語翻訳を提供するためのプロジェクト。
- 更新サイトおよび言語パック形式での翻訳リソース入手が可能
- ☆プロジェクトとしては Incubation Phase にあります。

- メニュー・メッセージの日本語翻訳ということでは、かなりの完成度 (翻訳率) に到達しました。
☆ボランティアの翻訳者の方々の努力に感謝!

- 過去の経緯については、OSC 2008 Tokyo/Spring で NECソフトの森素樹さんの発表『Eclipse 日本語言語パック 開発プロジェクト』を参照ください。

<http://www.ospn.jp/osc2008-spring/material/d1-b2fb-2-necsoft.pdf>

<http://www.ospn.jp/osc2008-spring/modules/eguide/event.php?eid=3>



Eclipse Babel Project (2)



- 翻訳に参加するには
- Eclipse の Bugzilla アカウントを取得してから Babel にログイン!

The screenshot shows the Eclipse Babel website interface. At the top, there is a navigation bar with the Eclipse logo and 'BABEL' text. Below this is a secondary navigation bar with links for 'HOME', 'FOR COMMITTERS', 'RECENT TRANSLATIONS', and 'ABOUT BABEL'. On the right side of the navigation bar, there are links for 'CONTACT' and 'LEGAL', and a 'LOGIN' button. The main content area is titled 'Contribute Translations to Babel' and contains the following text:

A Bugzilla Account is all you need

If you don't already have an Eclipse Bugzilla account then [create one today](#). It takes Babel a few minutes to receive your new Bugzilla account information. If logging in doesn't work after a few minutes, please contact webmaster@eclipse.org.

If you already have an Eclipse Bugzilla account, then log in and started helping Eclipse speak your language.

Use your Bugzilla login information

Email:

Password:

remember me

[Forgot my password](#)

[Report errors or enhancements for server](#) | [Report errors for English strings](#) | [Discuss translations on translators mailing list](#)

At the bottom of the page, there is a footer with links for 'HOME', 'PRIVACY POLICY', and 'TERMS OF USE', and a copyright notice: 'COPYRIGHT © 2012 THE ECLIPSE FOUNDATION. ALL RIGHTS RESERVED'.



Eclipse Babel Project (3)



- Web ブラウザーを利用して翻訳を進めます

The screenshot shows the Eclipse Babel Project web interface. The main content area displays a table of strings to be translated. The table has columns for 'String', 'Last Translation', 'User', and 'Created On'. The string 'Copy Path to Clipboard' is highlighted, and its last translation is 'クリップボードにパスをコピー' by Satoru Yoshida on 2011-05-03 21:03:27. Below the table, there is a 'Translation For Key CopyPathCommand' section with a 'Current Translation [Reset] [Clear]' field containing 'クリップボードにパスをコピー' and a 'History of Translations' table showing a previous translation by Satoru Yoshida on 2011-10-12 23:20:42. A yellow callout box is overlaid on the bottom right of the screenshot, containing the text: 'Eclipse の日本語化は、みなさまのボランティア活動によって維持されています。' (Eclipse's Japanese localization is maintained by your volunteer activities.)

String	Last Translation	User	Created On
Copy Path to Clipboard	クリップボードにパスをコピー	Satoru Yoshida	2011-05-03 21:03:27
Delete Branch...	ブランチを削除...	Satoru Yoshida	2011-05-03 21:03:27
Rename Branch...	ブランチ名を変更...	Satoru Yoshida	2011-05-03 21:03:27
Fetch...	フェッチ...	Satoru Yoshida	2011-05-03 21:03:27
Commit	コミット	Babel Syncup	2011-05-03 21:03:27
Paste Repository Path	リポジトリパスを貼り付け	Satoru Yoshida	2011-05-03 21:03:27

Current Translation [Reset] [Clear]	History of Translations
クリップボードにパスをコピー	クリップボードにパスをコピー Satoru Yoshida 2011-10-12 23:20:42

Eclipse の日本語化は、みなさまのボランティア活動によって維持されています。

Note: Translations by Babel Syncup are synchronization of existing translations. Translations are possibly incorrect.



Pleiades (1)



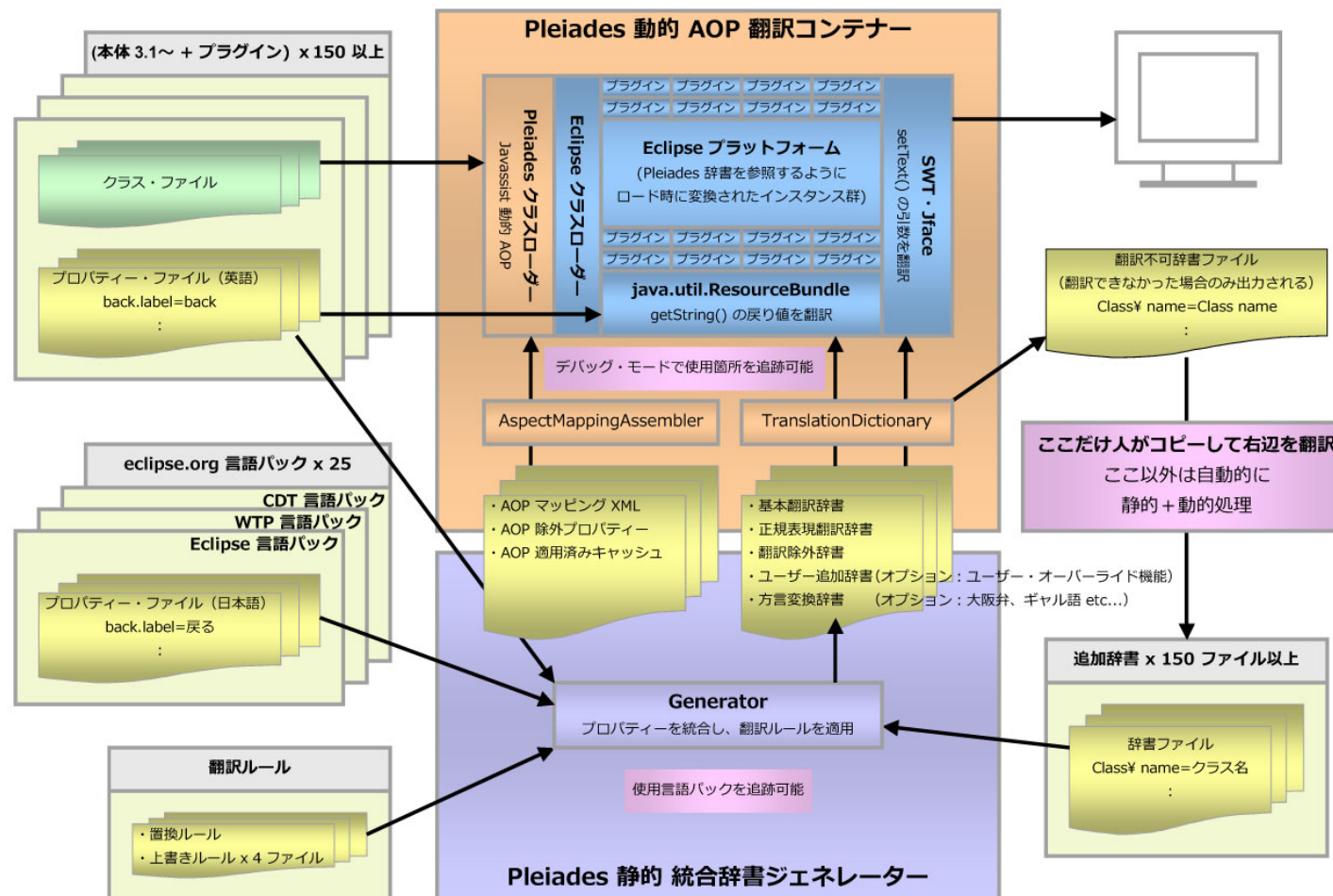
- 「Pleiades - Eclipse プラグイン日本語化プラグイン」
- Pleiades (プレアデス) は Java アプリケーションを AOP により動的翻訳 (実行時に翻訳) するためのツールです。



Pleiades (2)



- 実行時動的バイトコード変換というアーキテクチャを採用





Pleiades (3)



- Eclipse および関連プロジェクトのみならず、サードパーティ製 Eclipse プラグインや、果ては未知のプラグインまで日本語化を実現。
- すごく便利です。
- Eclipse 本家からの言語パック提供が Eclipse Babel 熟成までの長いあいだ途絶していたという経緯もあって、現在も Eclipse 日本語化において Pleiades はデファクトスタンダードの位置にあると思われます。
- ☆私も Pleiades の翻訳に微力ながら貢献しています。



Eclipse 日本語化言語パック (サードパーティ版) (1)



- Pleiades の翻訳機能および辞書をベースに、Eclipse 日本語化言語パックを作成
- blanco Framework の活動の一環として、この日本語化言語パックを提供
- 言語パック作成の過程でおこなわれた翻訳成果を Pleiades に随時フィードバック
(☆Eclipse Babel に翻訳成果フィードバックの実績あり)



Eclipse 日本語化言語パック (サードパーティ版) (2)



- Eclipse Babel が軌道に乗ってきたため、「Eclipse 日本語化言語パック (サードパーティ版)」の存在意義は 若干薄れています (苦笑)
- 少人数の翻訳による、揺れの少ない翻訳成果を提供します。
- 最近、翻訳率が下降傾向にあります。



Eclipse の日本語化手法まとめ



- 翻訳作業モデルを『伽藍とバザール』にてらしあわせてみると,,,
 - 「Eclipse Babel Project」は典型的な「バザール」モデル
 - 「Pleiades - Eclipse プラグイン日本語化プラグイン」および「Eclipse 日本語化言語パック (サードパーティ版)」は「伽藍」モデル?
- ☆その他にも、Eclipse 日本語化の取り組みをおこなわれておられる方々がいらっしゃいます。
- 日本語化手法は、用途や目的により使い分けられることでしょう。
- ☆メニュー・メッセージ以外の部分についての各国語化について、残念ながら、課題として引き続き残っています。



おわり

